



Европейская обсерватория по плюрилингвизму



Информационное письмо №41 (май-июнь 2011г.)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traduction/Перевод: Natalia Balandina/Наталья Баландина

Переводы на [немецкий](#), [английский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) языки доступны в онлайн режиме.

1. Языки в компаниях: рассказ о маленькой «коперниковой революции»
2. Последние обновления сайта
3. ЕОП действительно нуждается в вашей поддержке: станьте ее членом или сделайте взнос
4. Какова языковая политика в отношении иностранных студентов?
5. Анонсы и публикации
6. Читать предыдущие информационные письма

1) Языки в компаниях: рассказ о маленькой «коперниковой революции»

Иногда происходят значимые изменения, которые остаются без внимания, как в случае с подходом к языковому вопросу в компаниях.

Общепринятая точка зрения, широко озвучиваемая политиками и журналистами, часто сводится к следующему: для ведения дел на международном уровне необходим один язык – английский. Раз весь мир говорит по-английски, то экономически выгодно вкладывать средства в этот язык и только в него, а не в другие, менее распространенные языки. Впрочем, если бы все говорили на одном языке, мы бы понимали друг друга намного лучше. Языки являются препятствиями для торгового обмена. Для упрощения ведения торговли нужно установить единственный язык.

Несмотря на свою схематичность, эти идеи находят поддержку в обществах большинства европейских стран. А ведь еще Эйнштейн сказал: «Легче разрушить атом, чем предубеждение».

Однако начинает увеличиваться число исследований, показывающих, что английского языка не достаточно, по меткому выражению Леонарда Орбана - бывшего еврокомиссара по вопросам многоязычия.

Постепенно эти исследования кардинально изменяют подход к языковому вопросу в компаниях, ведя к полной смене точки зрения на данную проблему, что в какой-то мере является маленькой «коперниковой революцией».

В появившемся в конце 2006г. [отчете ELAN](#), выполненном британским исследовательским центром по заказу Европейской комиссии, отмечается, что недостаточное знание языков приводит к бизнес-потерям европейских компаний. Можно поспорить о подсчитанных показателях рентабельности. Действительно, 11% компаний заявляют о потере рынков из-за неудовлетворительного владения языками, что не указывает нам объем проблемы, но позволяет догадаться о его значительности.

В 2008г. под эгидой Европейской комиссии по завершении [Форума компаний в поддержку многоязычия](#) был опубликован новый отчет, выполненный группой, состоявшей из руководителей предприятий и экспертов под председательством Этьена Давиньона. Отчет «Языки – наш бизнес» подтверждает выводы, сделанные в отчете «ELAN», привлекая внимание к опасности потери конкурентоспособности по отношению к странам с активно развивающимися экономиками, которые в массовом масштабе инвестируют средства в языки, и делает заключение о необходимости проведения политик по содействию многоязычию на всех уровнях общественных и частных цепочек принятия решений, начиная от правительств и кончая небольшими компаниями. Подобные политики могут состоять, например, в том, чтобы вкладывать средства в обучение языкам работников с иными родными языками и обеспечивать качественное многоязычное общение через Интернет.

[В Швеции](#) сравнительное исследование смогло установить связь между языковыми политиками и результатами экспортной деятельности. Это исследование, основанное на выборках из шведских, немецких и французских компаний, заключило, что немецкие компании, в которых были наиболее развиты языковые навыки, имели более хорошие результаты экспортной деятельности, чем шведские компании, в значительно большей степени сосредоточенные на одном языке, французские же компании находились в промежуточном положении.

[В Швейцарии](#) исследования, проводившиеся, в частности, под руководством Франсуа Грана, выявили, что в случае отказа от своих многоязычных навыков, Швейцария обеднеет на 9% от своего совокупного внутреннего продукта.

Параллельно [проект DYLAN](#) (Языковая динамика и управление языковым разнообразием, 2006-2011гг.) собирает множество наблюдений, которые выявляют, между стратегиями компаний, представительствами участников и ежедневными практиками, куда более сложные реалии, нежели ожидаемые нами от компаний, делающих иногда из общеанглийского языка исключительный, почти неприкосновенный показатель идентичности. У других менеджерских групп - противоположные установки: они превращают гибкое многоязычие с изменяемой формой, включающее, естественно, и английский язык, основу серьезных мировых стратегий. В этом отношении очень показательным является первое исследование, опубликованное командой из [университета Базеля](#) под руководством Жоржа Люди.

Кроме того, мы располагаем результатами опросов, проведенных в определенных регионах – [Лотарингии](#), [Эльзасе](#) и [Каталонии](#), показывающие то, как компании вливаются в близлежащие и мировые системы, в которых языки будут неизбежным инструментом, формой адаптации к окружающей среде, по отношению к которой использование английского языка является частичным ответом, не удовлетворяя полностью всех нужд.

[Отчет парламенту о применении закона от 4 августа 1994](#) также содержит чрезвычайно интересные сведения о тех политиках и практиках, которые применяются в крупных международных компаниях во Франции.

Можно подумать, что соображения такого рода касаются только неанглоязычных стран. Ничего подобного. В Объединенном Королевстве всерьез озабочены последствиями упадка изучения современных языков. Зачарованность многоязычным и монокультурным миром, признаком которого является упадок современных языков, является одновременно бессмыслицей и источником глубокой тревоги для высших [образовательных учреждений](#) и [британских предпринимателей](#). Последнее исследование, проведенное по просьбе Конфедерации британских промышленников, заключило, что наиболее востребованными языками в компаниях являются, в первую очередь, французский, немецкий и испанский, затем польский и китайский. В настоящий момент Британский совет, совместно с многочисленными партнерами, среди которых ЕОП, взял в свои руки инициативу по

созданию европейского проекта [Rich Langage Europe-Европа, богатая своими языками](#), целью которого является развитие многоязычия (плюрилингвизма) в Европе, в т.ч., разумеется, и в Объединенном Королевстве.

Европейская комиссия интегрировала все эти важные тенденции, существующие в европейском обществе и переворачивающие установившийся взгляд на вещи. В документе Европейской комиссии от 2008 г. [Мультилингвизм - преимущество Европы и всеобщее обязательство](#) уже содержались установки, на реализацию которых потребуются годы, тем более, что они призывают национальные правительства к проявлению, зачастую отсутствующей решимости, что выражается в случающемся словно по рассеянности подписании постановлений и стремлении к действиям, противоположным тем, что были обещаны.

Таким образом, Европейская комиссия совершила маленькую «коперникову революцию» в том, что касается подхода к языковому вопросу в компаниях, переставая расценивать языки в качестве препятствий к торговому обмену, а скорее принимая народы такими, какие они есть, уважая языковое и культурное разнообразие, даже в отношении потребителей и работников, и усматривая в языковом и культурном разнообразии значительное богатство, которое нужно интегрировать в бизнес-стратегии – то, на чем многие умеют прекрасно играть сегодня.

В этом смысле примером служит [проект CELAN](#) (сеть по содействию конкурентоспособности и трудоустройству посредством языковых стратегий), в котором участвует ЕОП. Основываясь на лучшем знании языковых практик, применяемых в компаниях и особенно их нужд, он стремится предоставить им ресурсы, дабы языки стали для них конкурентным преимуществом.

Помимо экономического аспекта, который может представляться для некоторых ограничивающим, являются значимыми цивилизационные последствия.

Читать:

- [Un rapport officiel conclut à la nécessité économique du plurilinguisme \(ELAN\)](#)
- [Les langues font nos affaires \(Rapport Davignon\)](#)
- [Le multilinguisme suisse contribue au PIB](#)
- [Sociolinguistica Band 23: Sprachwahl in europäischen Unternehmen /Choix linguistiques dans les entreprises en Europe](#)
- [Les effets des compétences linguistiques sur la performance à l'exportation des entreprises françaises, allemandes et suédoises](#)
- [Building for growth : business priority for education and skills](#) (Education and skill survey 2011, by Confederation of British Industry and Education Development International)
- [Le plurilinguisme au travail entre la philosophie de l'entreprise, les représentations des acteurs et les pratiques quotidiennes](#) (исследования, проведенные в рамках европейского проекта «DYLAN»)
- [Dans les entreprises lorraines, le plurilinguisme avant l'anglais](#) (Исследование OREFQ)
- [Rapport au Parlement sur l'application de la loi du 4 aout 1994](#)
- [En Alsace, le bilinguisme franco-allemand et le plurilinguisme plébiscités par les entreprises](#)
- [Presentació de l'estudi ELAN.cat:...](#)
- [Rich Langage Europe-L'Europe riche de ses langues](#)
- [Projet CELAN](#)

2) Из [последних обновлений сайта](#)

- [Marche du 18 juin 2011 pour la langue française et la Francophonie](#)
- [Les enfants bilingues méconnus par les systèmes éducatifs](#)

- [La Francophonie se mobilise pour le multilinguisme au sein de l'IRENA](#)
- [Time to vote for your favorite Language Learning Blog 2011](#)
- [Parution : Traduction et communautés \(Jean Peteers\)](#)
- [El reconocimiento del bilingüismo en hijos de emigrantes: Un triunfo...](#)
- [Teaching and living with two or more languages :... \(F. Grosjean\)](#)
- [L'UNESCO lance la deuxième version de Miftaah](#)
- [Finding on Dialects Casts New Light on the Origins of the Japanese People](#)
- [Language barrier limits European Internet users, study shows](#)
- [Vers des principes directeurs de l'UNESCO en matière de politiques linguistiques](#)
- [Langues : cinquante experts se réunissent à l'UNESCO \(30 mai – 1er juin\)](#)
- [SNCF - Primes de langue des agents commerciaux : ...](#)
- [Costruzione di una identità plurilingue e pluriculturale dell'Europa nel mondo](#)
- [Swedish teacher lands EU 'tongue stories' award](#)
- [e-commerce : Bruxelles veut faire tomber les barrières linguistiques](#)
- [El 90% de los europeos prefiere acceder a los sitios web en su propia lengua](#)
- [Poliglotti4.eu – A Language Observatory in the making](#)
- [Dummheit überwindet belgische Sprachgrenze](#)
- [Langues étrangères sur Internet en UE : l'anglais n°1 incontesté](#)
- [L'Europe multilingue investit dans la traduction en ligne](#)
- [Multilingual Aspects of Fluency Disorders: Howell, Van Borsel \(Eds\)](#)
- [Diritti Linguistici: convegno annuale all'Università di Teramo](#)
- [Por uma língua viva \(Portalingua\)](#)
- [Lingua franca : rêve ou réalité ?](#)
- [10% of the EU population speak a regional or minority language](#)
- [Deutsch am Arbeitsplatz.de](#)
- [Un réseau d'enseignement international menacé à Bruxelles : pétition!](#)
- [Etats-Unis : l'enseignement du français à l'université résistera-t-il à la crise ?](#)
- [Pourquoi la langue et les études françaises dans le monde ? J. K. Musinde](#)
- [Escenarios bilingües, el contacto de lenguas en el individuo y la sociedad](#)
- [Désir de traduire et légitimité du traducteur \(18 juin\)](#)
- [Language Learning by Adult Migrants: Policy Challenges and ICT Responses](#)
- [Apprendre les langues à l'université au 21e siècle](#)
- [16 de mayo: Reconocer el bilingüismo de los hijos de migrantes:...](#)
- [User language preferences online, Eurobarometer analytic report](#)
- [Atti "La lingua italiana in Europa e nel mondo: Strumento di multilinguismo,...](#)
- [Sorosoro : La reconnaissance du bilinguisme des enfants de migrants :...](#)
- [«La lengua ayudó a las empresas españolas»](#)
- [Les cerveaux bilingues vieillissent différemment](#)
- [L'écologie linguistique au Luxembourg \(Sorosoro\)](#)
- [Social, socializare, societate. Profiluri ale traducerii si interpretaarii](#)
- [La communication en famille bilingue: en quelle langue parlent les enfants ?](#)
- [Lancement du "Glossaire de la construction durable"](#)
- [Some thoughts on bilingualism \(F. Grosjean, Sorosoro\)](#)
- [Crise mondiale, en route pour le monde d'après \(F. Biancheri\)](#)

3) ЕОП действительно нуждается в вашей поддержке: станьте ее членом или сделайте взнос

Если вы положительно оцениваете это Информационное письмо и интернет-сайт ЕОП, и если вы хотите поддержать ее деятельность в целом, вы можете [присоединиться к ЕОП](#) или для нее [сделать взнос](#). ЕОП, плюрилингвизм и языки нуждаются в вас.

Европейская обсерватория по плюрилингвизму (ЕОП) - это ассоциация, основанная на

французском законодательстве, но имеющая поистине международный характер в силу своих членов и партнеров. Несмотря на поддержку, получаемую ею со стороны государственной власти в том, что касается организации крупных мероприятий, таких как Европейская Конференция по плюрилингвизму, и несмотря на организационную помощь Генеральной делегации по французскому языку и языкам Франции при Министерстве культуры, для развития своей деятельности ЕОП нуждается в поддержке своих членов - физических и юридических лиц. Если вы считаете, что деятельность ЕОП, существующая на добровольных началах, полезна и заслуживает вашей поддержки, присоединяйтесь к ЕОП, станьте [членом ЕОП](#).

4) Какова языковая политика в отношении иностранных студентов?

Это факт. За последний десяток лет наблюдается стремительный рост не только международной студенческой мобильности, но и европейские страны, в первую очередь Объединенное Королевство, Франция, Германия, Испания и Бельгия, являются гораздо более притягательными в мировом масштабе. Таким образом, вопреки общепринятому мнению об утечке мозгов в США, в 2006г. количество студентов, принятых европейскими странами было в два с лишним раза больше, чем в США. Это можно расценивать как последствие многих факторов - ограничений для въезда в США вследствие событий, произошедших 11 сентября 2001г., а также обычно очень высоких тамошних вступительных взносов или меньшей конкурентоспособности американских университетов. Факт состоит в том, что значительно усиливаются сами внутриевропейские движения, и что количество иностранных студентов увеличивается пропорционально уровню обучения. Так во Франции 25% студентов, обучающихся в докторантуре – иностранцы против 15% - в магистратуре и 10% - в лицензиате. Это движение нужно осознавать и поддерживать.

Какова языковая политика в отношении иностранных студентов? Естественно, нужно, чтобы эти студенты воспользовались своим долгосрочным пребыванием для изучения языка и культуры принимающей их страны, а также для овладения хорошей европейской культурой.

Организация обучения на английском языке для таких, приезжающих из Европы или из других мест, студентов является ошеломительной бессмыслицей, противоречащей интересам принимающей страны и Европы в целом. Они приезжают учиться в Европу по причине того, что видят в ней преимущества, а не ради улучшения своего английского. Значит необходимо организовывать для этих студентов интенсивное обучение языкам и культурам, позволяющее учиться наравне с уроженцами Европы. Их мотивация, которая должна быть сильной на этом уровне обучения, несомненно, позволит им расширить диапазон языковых и культурных навыков, что станет для них дополнительной удачей.

5) Анонсы и публикации

- [Lingue per un cuore europeo - LEND](#) *Il seminario nazionale di formazione e aggiornamento 'Lingue per un cuore europeo - costruzione di una identità plurilingue e pluriculturale dell'Europa nel mondo' avrà luogo a Torino (Italia) nei giorni 28-30 Ottobre 2011.*
- [Terminologies \(I\) : analyser des termes et des concepts](#) – Междисциплинарные и многоязычные работы, Vol. 16, dir. Jean-Jacques Briu, Peter Lang, 2011
- [Le plurilinguisme au travail entre la philosophie de l'entreprise, les représentations des acteurs et les pratiques quotidiennes](#), dir. Georges Lüdi, ARBA 22, Acta romanica Basiliensa, октябрь 2010
- [Le français, notre maison, petits essais sur l'usage du français aujourd'hui](#), Фонд по защите французского языка (Fondation Défense du français), Ed. Zoé, 2010

- [Identité et langue française. De la législation linguistique dans le Jura](#), Pierre-André Comte, 2010
 - [Traduction et mondialisation](#), coord. Michael Oustinoff, Les essentiels d'Hermès, 2011
 - [Une langue venue d'ailleurs](#), Akira Mizubayashi, Gallimard, 2011
 - [Séminaire REAL-TICE - Comment tirer le meilleur profit des TICE en classe de langues](#), Madrid ? 22-25 juin 2011
 - 500 родителей учеников сети двукультурных заведений «ОЕТС» в Брюсселе, находящихся под угрозой недостаточности финансирования со стороны Министерства образования, направляют министру образования петицию. [Voir la pétition](#)
 - [Colóquio: Educação Bilingue e Bilinguismo](#), 20 e 21 de junho de 2011, [Fundação Calouste Gulbenkian](#)
 - [The 4th ENIEDA Conference on Linguistic and Intercultural Education](#)
 - [Infolettre n°24 de DLF Bruxelles-Europe](#)
 - [Les médias de la diversité culturelle dans les pays latins d'Europe](#), dir. A. Lrenoble-Bart et M. Mathien, Emile Bruylant, 2011
- 6) [Читать предыдущие информационные письма ЕОП](#)

Если вы не желаете более получать это письмо, ответьте на это сообщение, озаглавив его
НЕТ (NON)

О.Е. Р. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu/>

- мобильный тел.: ++33 (0)6 10 38 68 90